

Lucien *Histoires véritables* I 11 12

Sur la lune
Enrôlés par le roi Endymion

11 Δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἴππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. Οἱ δὲ Ἴππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. Μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἰστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι. Τούτοις οὖν τοῖς Ἴππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν. Ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, « Ἕλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὦ ξένοι; » συμφησάντων δέ, « Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; » καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθεῖη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. Ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.

12 « Ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε ». Καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνες εἶεν οἱ πολέμοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· « Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεύς - οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη - πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. Ἦρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης· τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στείλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἴππομυρμῆκων. Τότε μὲν οὖν νικηθέντες - οὐ γὰρ ἦμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ - ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ βούλομαι αὐθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. Ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γυπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἕνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν· αὐριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἐξοδον ». « Οὕτως, ἔφην ἐγώ, γινέσθω, ἐπειδὴ σοὶ δοκεῖ ».

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf vocabulaire des paragraphes 9-10) :

11

δόξαν : *participe aoriste neutre de δοκεῖν pris absolument* : Δόξαν δὲ ἡμῖν + *inf* :
Quand nous eûmes décidé de...

ἔτι : encore

πόρρω : au loin, loin, trop loin ; *comparatif* πορρωτέρω

προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer

συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον, συν-είληφα; P -συλ-λαμβάνομαι, -ληφθήσομαι, συν-ελήφθην, συν-είλημμαι) : arrêter, faire prisonnier

Ἴππόγυποι, ὦν (οἱ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes

παρά +D : chez

καλέω : appeler, nommer

ἀπαντάω, ὦ + D : rencontrer; s'avancer contre, faire mouvement contre

εἶμι : être

άνήρ, άνδρος (ὁ) : l'homme

γύψ, γυπός (ὁ) : le vautour

ὀχέομαι, οὔμαι : aller à cheval, monter

ἵππος, ου (ὁ) : le cheval

ὄρνειον,ου (τό) : l'oiseau
 χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
 γάρ : car, en effet
 ὡς ἐπίπαν : ordinairement, en général
 τρι-κέφαλος,ος,ον : tricéphale, qui a trois têtes
 μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, connaître
 ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel*
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille
 ἐντεῦθεν : à partir de cela
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 φορτίς, ἶδος *adj* : de transport, marchand, cargo
 ἰστός, οὔ (ὀ) : le mât
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 πτερόν,οῦ (τό) : la plume
 μακρός,ά,όν : long
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste, gros
 προσ-τάσσομαι (-ταχθήσομαι, -ετάχθην, -τέταγμαi) : recevoir l'ordre, la mission de ; *passif impersonnel ici à sens actif* : on avait donné l'ordre à (D) de (+*infinitif*)
 περι-πέτομαι +A : voler autour de, faire des patrouilles aériennes autour de
 εἰ : si (*dans un système conditionnel*)
 ξένος,ου (ὀ) : l'étranger
 ἄν-άγω : conduire
 ὡς +A : vers, à
 βασιλεύς,έως (ὀ) : le roi
 καὶ δὴ καί : et précisément, et en particulier
 ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer
 ἀπό +G : à partir de, en se fondant sur
 στολή, ἦς (ή) : habillement, costume
 Ἕλληνας,ων (οἱ) : les Grecs
 ἄρα : est-ce que ?
 φημι : dire (*impft* ἔφη, *souvent en incise* : disait-il, dit-il)
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
 σύμ-φημι (aor I συνέφησα) : approuver, reconnaître, accorder (συμφησάντων s e ἡμῶν : *G abs.*)
 πῶς : comment ?
 ἀφ-ικνέομαι,οῦμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῆγμαι : venir, arriver, parvenir
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand
 δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ηλθον,-ελήλυθα) : parcourir
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G παντός, πάσης, παντός*) : tout, toute
 καὶ ὅς : *expr.* : alors, lui
 ἄρχομαι : commencer, provenir ; ici <λόγου s e> ἄρχεσθαι : prendre la parole
 αὐτόν,ήν,ό : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne τὸ καθ' αὐτόν
 δι-εξ-εἶμι (3^{ème} psg impft : δι-εξ-ἦει) : exposer d'un bout à l'autre, de bout en bout
 ὡς : que, en disant que (+ *optatifs obliques, ici, car le verbe principal est à un temps du passé*)
 καί : aussi

αὐτός,ή,ό : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)

ἄνθρωπος, ου (ό) : l'homme, l'être humain, créature

τοῦνομα = τὸ ὄνομα : *acc. de relation* : quant au nom = nommé)

ὄνομα,ατος (τό) : le nom

Ἐνδυμίων, ωνος (ό) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*)

ἡμέτερος,α,ον : notre

καθεύδω : dormir

ἀν-αρπάζω : enlever dans les airs, emporter dans les airs

ποτε : un jour ; par hasard ; εἶ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que

βασιλεύω +G : devenir roi de

ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)

λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler

σελήνη, ης (ή) : la lune

θαρρέω,ῶ : avoir confiance

παρα-κελεύομαι : encourager à

μηδ-εἰς, μηδεμία, μηδέν : *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)

κίνδυνος, ου (ό) : le danger

ὕφ-οράω,ῶ : redouter

πάρ-ειμι + D : être à la disposition de (*s e il dit que*) παρέσεσθαι

ὅς,ή,ὅ : *pr* relatif : qui, que, dont *etc.* (ὅν a pour antécédent πάντα)

δέομαι + G : avoir besoin de

12

ἦν = ἐάν : si (+ *subj* : éventuel)

κατορθόω : redresser, conduire heureusement, mener à bon terme, réussir

πόλεμος,ου (ό) : la guerre, la bataille

ἐκ-φέρω (ἐξ-οίσω, ἐξ-ήνεγκον, ἐξ-ενήνοχα) : porter, lancer,déclencher

νῦν : maintenant, à présent

πρὸς+A : contre

ἡλῖος,ου (ό) : le soleil

κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (plus fort que πᾶς) ; tout sans exception, absolument tout, tout ; *au pluriel* : tous (ἀπάντων : *renforcement du superlatif*)

εὐδαίμων,ων,ον : heureux (εὐδαιμονέστατα : *superlatif neutre pluriel à valeur adv.*)

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

κατα-βιόω, ῶ : passer toute sa vie, mener une existence complète

ἔρομαι (aor 2 ἠρόμην) : demander (*double construction ici : interrogative indirecte, puis complément à l'accusatif*)

τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle (*toujours accentué de l'aigu*)

πολεμῖος, ου (ό) : l'ennemi

αἰτία, ας (ή) : la cause, le motif

διαφορά,ᾶς (ή) : le différent, le désaccord, la contestation, le conflit

Φαέθων, οντος (ό) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*)

γὰρ δὴ : δὴ a ici valeur d'insistance et d'humour : « car évidemment... »)

κάκεϊνος = καὶ ἐκεῖνος
 ὡσπερ : comme , de même que
 χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée
 ἤδη : déjà; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* :
 ἤδη ... πολὺν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ...
 πολεμέω,ῶ : faire la guerre
 ἐξ +G = ἐκ + G : à partir de, de, provenant de
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte
 τῶν : complète τοὺς ἀπορωτάτους
 ἀρχή,ῆς (ἡ) : empire, royaume
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἄ-πορος, ος, ον : démuné, sans ressources, indigent
 συν-άγω (-άξω, -ήγαγον, -ηχα) : rassembler
 βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir
 ἀπ-οικία, ας (ἡ) : colonie
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*)
 Ἐωσφόρος, ου (ὁ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : envoyer
 ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire
 ὑπό + G : par
 μηδ-είς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; *pr. personne, rien (négation subjective)*
 τοίνυν : or
 φθονέω : envier, être jaloux
 κωλύω : empêcher, faire obstacle à
 μέσος,η,ον adj : qui est au milieu ; le milieu de
 πόρος,ου (ὁ) : le trajet, le chemin
 Ἴππο-μύρμηξ, ηκος (ὁ) : le cheval-fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*)
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 Τότε μὲν οὖν ...νῦν δέ ... : certes, à ce moment-là ... mais maintenant...
 νικάω,ῶ : vaincre
 ἀντίπαλος,ος,ον : égal, équivalent, de même valeur
 παρασκευή,ῆς (ἡ) : équipement, armement
 ἀνα-χωρέω,ῶ : se retirer, battre en retraite
 αὐθις : de nouveau
 ἀπο-στέλλω (-στελῶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer, fonder (*une colonie*)
 ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir
 κοινωνέω,ῶ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch
 στόλος, ου (ὁ) : expédition
 παρ-έχω (*impft* παρεῖχον) : fournir
 βασιλικός,ή,όν : du roi, royal
 εἷς, μία, ἓν G ενός, μιᾶς, ενός : un, un seul
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἄλλος,η,ον (ὁ, ἡ, τό) : le reste de
 ὄπλισις, εως (ἡ) : l'équipement
 αὔριον : demain
 ποιέω,ῶ : faire
 ἔξοδος,ου (ἡ) : la sortie, l'expédition ; τὴν ἔξοδον ποιῆσθαι : partir en campagne
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : advenir, arriver

ἐπειδή : puisque

σοι δοκεῖ δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon; *hellénismes* : μοι δοκεῖ : cela me semble bon, tel est mon bon plaisir

Vocabulaire alphabétique :

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif

ἄλλος, η, ον (ὁ, ἡ, τό) : le reste de

ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas)* ; avec l'optatif, marque le *potentiel*

ἄν-άγω : conduire

ἄν-αρπάζω : enlever dans les airs, emporter dans les airs

ἄνα-χωρέω, ᾧ : se retirer, battre en retraite

ἄνῆρ, ἄνδρος (ὁ) : l'homme

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature

ἀντίπαλος, ος, ον : égal, équivalent, de même valeur

ἀπαντάω, ᾧ : rencontrer ; s'avancer contre, faire mouvement contre

ἅπας, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout ; *au pluriel* : tous

ἀπό +G : à partir de, en se fondant sur

ἀπ-οικία, ας (ἡ) : colonie

ἄ-πορος, ος, ον : démuné, sans ressources, indigent

ἀπο-στέλλω (-στελᾶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer, fonder (*une colonie*)

ἄρα : est-ce que ?

ἀρχή, ἡς (ἡ) : empire, royaume

ἄρχομαι : commencer, provenir ; λόγου ἄρχεσθαι : prendre la parole

αὔθις : de nouveau

αὔριον : demain

αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)

αὐτόν, ἡν, ὁ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne τὸ καθ' αὐτόν

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῆγμαι : venir, arriver, parvenir

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

βασιλεύω +G : devenir roi de

βασιλικός, ἡ, ὄν : du roi, royal

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθην, βεβούλημαι : vouloir

γάρ : car, en effet

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : advenir, arriver

γύψ, γυπός (ὁ) : le vautour

δέομαι + G : avoir besoin de

διαφορά, ᾶς (ἡ) : le différent, le désaccord, la contestation, le conflit

δι-εξ-εἶμι (3^{ème} psg impft : δι-εξ-ἦει) : exposer d'un bout à l'autre, de bout en bout

δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : parcourir

δοκεῖ δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon; *hellénismes* : μοι δοκεῖ : cela me semble bon, tel est mon bon plaisir

δόξαν : *participe aoriste neutre de δοκεῖν pris absolument* : Δόξαν δὲ ἡμῖν + *inf* :

Quand nous eûmes décidé de...

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir
 εἰ : si (*dans un système conditionnel*)
 εἶμι : être
 εἷς, μία, ἓν G ἐνός, μιᾶς, ἐνός : un, un seul
 ἕκαστος,η,ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)
 ἐκ-φέρω (ἐξ-οίσω, ἐξ-ήνεγκον, ἐξ-ενήνοχα) : porter, lancer, déclencher
 Ἕλληνες, ων (οἱ) : les Grecs
 ἐμός,ή,όν : mon, ma
 Ἐνδυμίων, ωνος (ὁ) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*)
 ἐντεῦθεν : à partir de cela
 ἐξ + G = ἐκ + G : à partir de, de, provenant de
 ἔξοδος,ου (ῆ) : la sortie, l'expédition ; τὴν ἔξοδον ποιῆσθαι : partir en campagne
 ἐπειδή : puisque
 ἐπίπαν, ὡς ἐπίπαν : ordinairement, en général
 ἔρημος,ος,ον : désert, solitaire
 ἔρομαι (aor 2 ἠρόμην) : demander
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvf*)
 ἔτι : encore
 εὐδαίμων,ων,ον : heureux (*εὐδαιμονέστατα : superlatif neutre pluriel*)
 Ἐωσφόρος, ου (ὁ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin
 ἤδη : déjà; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* :
 ἤδη ... πολλὸν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ...
 ἡλίος,ου (ὁ) : le soleil
 ἡμέτερος,α,ον : notre
 ἦν = ἔάν : si (+ *subj* : éventuel)
 θαρρέω,ῶ : avoir confiance
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer
 Ἴππόγυποι, ων (οἱ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes
 Ἴππο-μύρμηξ, ηκος (ὁ) : le cheval-fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*)
 ἵππος, ου (ὁ) : le cheval
 ἱστός, οῦ (ὁ) : le mât
 καθεύδω : dormir
 καί : aussi; καὶ δὲ καί : et précisément, et en particulier ; καὶ ὅς : *expr* . : alors, lui
 κἀκεῖνος = καὶ ἐκεῖνος
 καλέω : appeler, nommer
 κατα-βιώω, ῶ : passer toute sa vie, mener une existence complète
 κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre
 κατ-ορθόω : redresser, conduire heureusement, mener à bon terme, réussir
 κίνδυνος, ου (ὁ) : le danger
 κοινωνέω,ῶ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch
 κωλύω : empêcher, faire obstacle à
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 μακρός,ά,όν : long
 μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, connaître
 μέγεθος,ους (τό) : la grandeur, la taille

μέσος,η,ον adj : qui est au milieu ; le milieu de
 μηδ-είς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (*négation subjective*)
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 νικάω,ῶ : vaincre
 νῦν : maintenant, à présent
 ξένος,ου (ό) : l'étranger
 ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom
 ὄπλισις, εως (ή) : l'équipement
 ὄρνειον,ου (τό) : l'oiseau
 ὅς,ῆ,ὅ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 ὀχέομαι,οῦμαι : aller à cheval, monter
 παρά +D : chez
 παρα-κελεύομαι : encourager à
 παρασκευή,ῆς (ή) : équipement, armement
 πάρ-ειμι + D : être à la disposition de
 παρ-έχω (*imprft* παρεῖχον) : fournir
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste, gros
 περι-πέτομαι +A : voler autour de, faire des patrouilles aériennes autour de
 ποιέω,ῶ : faire
 πολεμέω,ῶ : faire la guerre
 πολεμῖος, ου (ό) : l'ennemi
 πόλεμος,ου (ό) : la guerre, la bataille
 πόρος,ου (ό) : le trajet, le chemin
 πόρρω : au loin, loin, trop loin ; *comparatif* πορρωτέρω
 ποτε : un jour ; par hasard ; εἶ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que
 προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer
 πρὸς+A : contre
 προσ-τάσσομαι (-ταχθήσομαι, -ετάχθην, -τέταγμαi): recevoir l'ordre, la mission de
 πτερόν,οῦ (τό) : la plume
 πῶς : comment ?
 σελήνη, ης (ή) : la lune
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : envoyer
 στολή, ῆς (ή) : habillement, costume
 στόλος, ου (ό) : expédition
 συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον, συν-είληφα; P -συλ-λαμβάνομαι, -ληφθήσομαι,
 συν-ελήφθην, συν-είλημμαι) : arrêter, faire prisonnier
 σύμ-φημι (aor 1 συνέφησα) : approuver, reconnaître, accorder
 συν-άγω (-άξω, -ήγαγον, -ηχα) : rassembler
 τίς, τίς, τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle (*toujours accentué de l'aigu*)
 τοίνυν : or
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v): tel, de telle sorte
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 τοῦνομα = τὸ ὄνομα
 τρι-κέφαλος,ος,ον : tricéphale, qui a trois têtes
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
 ὑπό + G : par

ὕφ-οράω, ᾧ : redouter

Φαέθων, οντος (ὁ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*)

φημι: dire (*impft ἔφη, souvent en incise : disait-il, dit-il*)

φθονέω : envier, être jaloux

φορτίς, ἴδος *adj* : de transport, marchand, cargo

χράομαι, ᾧμαι +D : utiliser, pratiquer

χρόνος, ου (ὁ) : le temps, la durée

ὡς +A : vers, à

ὡς : que, en disant que

ὥσπερ : comme , de même que

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

αἰτία, ας (ἡ) : la cause, le motif

ἄλλος, η, ον (ὁ, ἡ, τό) : le reste de

ἄν : *particule conditionnelle ou éventuelle (ne se traduit pas) ; avec l'optatif, marque le potentiel*

ἄνθρωπος, οντος (ὁ) : l'homme

ἄνθρωπος, ου (ὁ) : l'homme, l'être humain, créature

ἅπασ, ἅπασα, ἅπαν : (*plus fort que πᾶς*) ; tout sans exception, absolument tout, tout ; *au pluriel* : tous

ἀπό +G : à partir de, en se fondant sur

ἄρα : est-ce que ?

ἀρχή, ἡς (ἡ) : empire, royaume

ἄρχομαι : commencer, provenir ; λόγου ἄρχεσθαι : prendre la parole

αὐτός, ἡ, ὁ : moi-même, toi-même, lui-même, elle-même (*notamment en position de sujet ou apposé au sujet*)

αὐτόν, ἡν, ὁ : lui-même, elle-même (*pr réfléchi 3^{ème} p*) ; τὰ καθ' αὐτόν : ce qui le concerne τὸ καθ' αὐτόν

ἀφ-ικνέομαι, οὔμαι, ἀφίξομαι, ἀφίκομην, ἀφῆγμαι : venir, arriver, parvenir

βασιλεύς, ἑως (ὁ) : le roi

βούλομαι, βουλήσομαι, ἐβουλήθη, βεβούλημαι : vouloir

γάρ : car, en effet

γίγνομαι, γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : advenir, arriver

δέομαι + G : avoir besoin de

δοκεῖ δοκέω, ᾧ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler bon; *hellénismes* : μοι δοκεῖ : cela me semble bon, tel est mon bon plaisir

δόξαν : *participe aoriste neutre de δοκεῖν pris absolument : Δόξαν δὲ ἡμῖν + inf* : Quand nous eûmes décidé de...

ἐγώ, με, μου, μοι (ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) : moi, je

ἐθέλω : vouloir, vouloir bien, consentir

εἰ : si (*dans un système conditionnel*)

εἶμι : être

εἷς, μία, ἐν G ἑνός, μιᾶς, ἑνός : un, un seul

ἕκαστος, η, ον : *adj.* chaque ; *pr.* chacun

ἐκεῖνος, η, ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)

ἐμός,ή,όν : mon, ma
 ἐξ +G = ἐκ + G : à partir de, de, provenant de
 ἐπειδή : puisque
 ἔρομαι (aor 2 ἠρόμην) : demander
 ἔτι : encore
 ἐς = εἰς + A : dans (*mvt*)
 ἤδη : déjà; *avec un accusatif de temps, exprime depuis combien de temps une action dure* :
 ἤδη ... πολὺν χρόνον : depuis longtemps, il y a longtemps que ...
 ἡμέτερος,α,ον : notre
 ἤν = ἔάν : si (+ *subj* : éventuel)
 καί : aussi; καὶ δὲ καί : et précisément, et en particulier ; καὶ ὅς : *expr* . : alors, lui
 καλέω : appeler, nommer
 κίνδυνος, ου (ὁ) : le danger
 λέγω, ἐρῶ, εἶπον,εἶρηκα : dire , parler
 μαθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : apprendre, connaître
 μηδ-εἰς, μηδεμία, μηδέν : adj. aucun, aucune ; pr. personne, rien (*négation subjective*)
 ναῦς, ναῦν, νεώς, νηΐ (ή) : le bateau, le navire, le vaisseau
 νικάω,ῶ : vaincre
 νῦν : maintenant, à présent
 ξένος,ου (ὁ) : l'étranger
 ὁ δέ : lui, il (*mise en relief*)
 ὄνομα,ατος (τό) : le nom
 ὅς,ή,ὅ : pr relatif : qui, que, dont *etc.*
 οὕτω ου οὕτως : ainsi
 παρά +D : chez
 πάρ-εμι + D : être à la disposition de
 παρ-έχω (*impft* παρεῖχον) : fournir
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) : tout, toute
 ποιέω,ῶ : faire
 πολεμέω,ῶ : faire la guerre
 πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi
 πόλεμος,ου (ὁ) : la guerre, la bataille
 ποτε : un jour ; par hasard ; εἶ ποτε + *opt* : si jamais, si par hasard, chaque fois que
 πρὸς+A : contre
 πῶς : comment ?
 τίς, τίς , τί : *adj. pr. interr.* : quel, quelle (*toujours accentué de l'aigu*)
 τοίνυν : or
 τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο(v) : tel, de telle sorte
 τοσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτον : tel, si grand
 τότε : alors, à ce moment, sur le moment
 ὑμεῖς, ὑμᾶς, ἡμῶν, ὑμῖν : vous
 ὑπό + G : par
 φημι : dire (*impft* ἔφη, *souvent en incise* : disait-il, dit-il)
 χρᾶομαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
 χρόνος,ου (ὁ) : le temps, la durée
 ὡς : que, en disant que
 ὡσπερ : comme , de même que

fréquence 2 :

αὐθίς : de nouveau

δι-έρχομαι (-ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα) : parcourir
 έντεϋθεν : à partir de cela
 έρημος, ος, ον : désert, solitaire
 εύδαιμων, ων, ον : heureux (εύδαιμονέστατα : *superlatif neutre pluriel*)
 ήλιος, ου (ό) : le soleil
 ίππος, ου (ό) : le cheval
 κωλύω : empêcher, faire obstacle à
 μακρός, ά, όν : long
 μέσος, η, ον adj : qui est au milieu ; le milieu de
 προσ-τάσσομαι (-ταχθήσομαι, -ετάχθην, -τέταγμαi) : recevoir l'ordre, la mission de
 φθονέω : envier, être jaloux
 ώς +A : vers, à

fréquence 3 :

άν-άγω : conduire
 άπαντάω, ώ : rencontrer ; s'avancer contre, faire mouvement contre
 άπο-στέλλω (-στελώ, -έσειλα, -έσταλκα) : envoyer, fonder (*une colonie*)
 δι-εξ-εϊμι (3^{ème} psg impft : δι-εξ-ήει) : exposer d'un bout à l'autre, de bout en bout
 εκ-φέρω (έξ-οίσω, έξ-ήνεγκον, έξ-ενήνοχα) : porter, lancer, déclencher
 θαρρέω, ώ : avoir confiance
 θεάομαι : regarder avec attention, examiner, considérer
 κατ-ορθώω : redresser, conduire heureusement, mener à bon terme, réussir
 κοινωνέω, ώ : avoir en commun une chose (G) avec qqn (D), s'associer à qqn pour qqch
 μέγεθος, ους (τό) : la grandeur, la taille
 παρασκευή, ης (ή) : équipement, armement
 συλ-λαμβάνω (-λήψομαι, συν-έλαβον, συν-είληφα; P -συλ-λαμβάνομαι, -ληφθήσομαι,
 συν-ελήφθην, συν-είλημμαι) : arrêter, faire prisonnier
 συν-άγω (-άξω, -ήγαγον, -ηχα) : rassembler

fréquence 4 :

ά-πορος, ος, ον : démuné, sans ressources, indigent
 βασιλεύω +G : devenir roi de
 διαφορά, άς (ή) : le différent, le désaccord, la contestation, le conflit
 κατ-οικέω, ώ : habiter, vivre
 πόρος, ου (ό) : le trajet, le chemin
 πόρρω : au loin, loin, trop loin ; *comparatif* πορρωτέρω

ne pas apprendre :

άν-αρπάζω : enlever dans les airs, emporter dans les airs
 άνα-χωρέω, ώ : se retirer, battre en retraite
 άντίπαλος, ος, ον : égal, équivalent, de même valeur
 άπ-οικία, ας (ή) : colonie
 αύριον : demain
 βασιλικός, ή, όν : du roi, royal
 γύψ, γυπός (ό) : le vautour
 Έλληνες, ων (οι) : les Grecs
 Ένδυμίων, ωνος (ό) : Endymion (*jeune berger mythologique, qui fut aimé de Séléné, la Lune ; d'après certaines versions de la légende, elle devint amoureuse de lui alors qu'il était plongé dans un profond sommeil ; certaines versions de la légende en font aussi un roi grec*)

ἔξοδος,ου (ή) : la sortie, l'expédition ; τὴν ἔξοδον ποιῆσθαι : partir en campagne
 ἐπίπαν, ὡς ἐπίπαν : ordinairement, en général
 Ἐωσ-φόρος, ου (ὀ) : l'Etoile d'Eôs (qui amène Aurore), l'Etoile du Matin
 Ἴππό-γυποι, ων (οἰ) : les cheveu-vautours, les Hippogypes
 Ἴππο-μύρμηξ, ηκος (ὀ) : le cheval-fourmi (*sur terre, c'est aussi le nom de la fourmi ailée*)
 ἰστός, οὔ (ὀ) : le mât
 καθεύδω : dormir
 κάκεϊνος = καὶ ἐκεῖνος
 κατα-βιόω, ῶ : passer toute sa vie, mener une existence complète
 ὄπλισις, εως (ή) : l'équipement
 ὄρνειον,ου (τό) : l'oiseau
 ὀχέομαι,οὔμαι : aller à cheval, monter
 παρα-κελεύομαι : encourager à
 παχύς, εἶα,ύ : épais, solide, robuste, gros
 περι-πέτομαι +Α : voler autour de, faire des patrouilles aériennes autour de
 προ-έρχομαι, -ελεύσομαι, -ηλθον, -ελήλυθα : avancer, s'avancer
 πτερόν,οὔ (τό) : la plume
 σελήνη, ης (ή) : la lune
 στέλλω, στελῶ, ἔστειλα, ἔσταλκα : envoyer
 στολή, ἥς (ή) : habillement, costume
 στόλος, ου (ὀ) : expédition
 σύμ-φημι (aor 1 συνέφησα) : approuver, reconnaître, accorder
 τοῦνομα = τὸ ὄνομα
 τρι-κέφαλος,ος,ον : tricéphale, qui a trois têtes
 ὑφ-οράω,ῶ : redouter
 Φαέθων, οντος (ὀ) : Phaéton (*héros mythologique : fils du Soleil, d'après certaines versions de la légende, il voulut conduire le char du Soleil et, ne sachant pas maîtriser l'attelage aérien, qui se mit à ravager la terre, fut foudroyé par Zeus ; dans d'autres versions de la légende, il serait fils d'Eôs (Aurore)...*)
 φορτίς, ἴδος adj : de transport, marchand, cargo

Traduction au plus près du texteLucien *Histoires véritables* I 11 12**Sur la lune****Enrôlés par le roi Endymion**

11 Δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἴππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες.

Quand nous eûmes décidé d'avancer encore plus loin, nous fûmes fait prisonniers, après avoir rencontré ceux qui étaient appelés chez eux les Cheveau-vautours.

Οἱ δὲ Ἴππογυποὶ οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ γυπῶν μεγάλων ὀχούμενοι καὶ καθάπερ ἵπποις τοῖς ὀρνέοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ γυῖπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι.

Car ces Cheveau-vautours sont des hommes qui montent de grands vautours et utilisent ces oiseaux comme des chevaux ; en effet ces vautours sont grands et en général tricéphales.

Μάθοι δ' ἂν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν· νεὼς γὰρ μεγάλης φορτίδος ἰστοῦ ἕκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.

On pourrait connaître leur taille à partir de cela : ils portent chacune de leurs plumes (= des plumes qui chacune sont) plus grande et plus grosse que le mât d'un grand navire de transport.

Τούτοις οὖν τοῖς Ἴππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις εὐρεθῆι ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα·

<C'est> donc à ces cheveau-vautours <qu'> avait donné l'ordre, en faisant des patrouilles aériennes autour de la terre, si quelque étranger était découvert, de le conduire au roi ;

καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες ἀνάγουσιν ὡς αὐτόν.

et, dans le cas particulier, nous ayant fait prisonniers, ils nous conduisent à lui.

Ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, « Ἕλληνες ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὃ ξένοι; » συμφησάντων δέ, « Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα διελθόντες; » καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγοῦμεθα·

Et lui, nous ayant considérés et <l'>ayant déduit de notre costume, « Est-ce que, dit-il, vous êtes grecs, étrangers » ?, et comme nous avions dit oui, « Comment donc êtes-vous venus, dit-il, en ayant parcouru un si grand espace ? », et nous, nous lui racontons tout ;

καὶ ὅς ἀρξάμενος τὸ καθ' αὐτόν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὢν τοῦνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθεῖη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε τῆς χώρας·

alors lui, ayant pris la parole, nous exposa de bout en bout ce qui le concernait, <à savoir> qu'étant humain, lui aussi, nommé Endymion, pendant qu'il dormait, il avait été emporté dans les airs depuis notre terre un jour et, étant arrivé là, était devenu roi de la contrée ;

εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην.

et il disait que cette terre-là était ce qui nous apparaissait à nous, d'en-bas, être la lune.

Ἀλλὰ θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι·

Mais il nous encourageait à avoir confiance et à ne redouter aucun danger ;

πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι ὧν δεόμεθα.

car <il disait> que tout ce dont nous aurions besoin serait <mis> à notre disposition.

12 « Ἦν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιον κατοικοῦντας, ἀπάντων εὐδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. »

12 « Et, même, si je mène à bon terme, dit-il, la guerre que je viens de déclencher contre les habitants du Soleil, vous passerez auprès de moi la vie (*littéralement* : le plus heureusement) la plus heureuse de toutes.

Καὶ ἡμεῖς ἠρόμεθα τίνας εἶεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς·

Et nous, nous avons demandé quels étaient ces ennemis, et le motif du conflit ;

« Ὁ δὲ Φαέθων, φησὶν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἡλίῳ κατοικούντων βασιλεὺς - οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεῖνος ὥσπερ καὶ ἡ σελήνη - πολὺν ἤδη πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον.

« C'est Phaéton, dit-il, le roi de ceux qui habitent sur le soleil – car évidemment lui aussi est habité, comme la lune – il fait la guerre contre nous depuis longtemps.

Ἦρξατο δὲ ἐξ αἰτίας τοιαύτης·

Et il a commencé à partir du motif que voici :

τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθη ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στείλαι, ὄντα ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον·

Ayant un jour rassemblé les plus indigents de ceux <qui étaient> dans mon empire, j'ai voulu envoyer une colonie sur l'Etoile d'Eôs, qui était déserte et habitée par personne ;

ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἴππομυρμῆκων.

or Phaéton, jaloux, fit obstacle à cette colonie, en faisant mouvement contre <nous> sur ses chevaux-fourmis au milieu du trajet.

Τότε μὲν οὖν νικηθέντες - οὐ γὰρ ἤμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ - ἀνεχωρήσαμεν·

Certes, à ce moment-là, vaincus – car nous n'étions pas équivalents en armement – nous battîmes en retraite ;

νῦν δὲ βούλομαι αὖθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν.

mais maintenant je veux de nouveau déclencher la guerre et envoyer cette colonie.

Ἦν οὖν ἐθέλητε, κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἓνα ἐκάστῳ καὶ τὴν ἄλλην ὄπλισιν·

Si donc vous le voulez bien, associez-vous à moi pour cette expédition, et moi, je vous fournirai des vautours, un des vautours royaux pour chacun, et le reste de l'équipement ;

αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἕξοδον ».

et demain, nous partirons en campagne. »

« Οὕτως, ἔφην ἐγώ, γιγνέσθω, ἐπειδὴ σοι δοκεῖ ».

« Qu'il en soit ainsi, dis-je, puisque tel est ton bon plaisir. »

Comparaison de traductions :

11 Δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς Ἴππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Nous décidâmes d'avancer plus loin dans le pays et nous rencontrâmes ceux qu'on appelle là-bas Hippogypes (*vautours-chevaux*), lesquels nous arrêtèrent.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Nous décidâmes de pousser encore plus avant, quand nous fîmes la rencontre de la brigade légère des Vautours montures (Hippogypes) – c'est le nom qu'ils reçoivent là-bas – qui nous interceptèrent.

εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ἔλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Il ajouta que ce pays était la Lune, celle que nous voyons d'en-bas.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : et il nous précisait que cette terre qui nous apparaît d'en bas est la lune.

12 (...) νῦν δὲ βούλομαι αὐθις ἐξενεγκεῖν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Mais à présent je veux reprendre l'offensive et fonder ma colonie.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Mais à présent je veux reprendre les armes et aller fonder ma colonie.